

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUB-
LICA ISLAMICA DE IRAN PARA EVI-
TAR DOBLE IMPOSICION EN LA OPE-
RACION DE SUS COMPAÑIAS NAVIE -
RAS EN EL TRANSPORTE INTERNACIO
NAL.

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Islámica de Irán deseosos de incrementar sus relaciones existentes, facilitar y allanar el desarrollo del comercio evitando la doble imposición con respecto a los impuestos a la renta sobre las operaciones de las Compañías Navieras en el Transporte Internacional, han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1:

Ambas partes acuerdan, sobre bases recíprocas evitar la doble imposición de los impuestos a la renta (incluyendo los impuestos sobre los ingresos por fletes) sobre sus Compañías Navieras, según lo especificado en el Artículo 2 de este acuerdo.

ARTICULO 2:

Este acuerdo se aplicará a aquellas Compañías Navieras que se encuentran registradas en y detentan la nacionalidad de la República Argentina y la República Islámica de Irán respectivamente.

ARTICULO 3:

Los impuestos a los que, se aplicará este acuerdo son, en particular, los impuestos a la renta en ambos países.

ARTICULO 4:

Para promover la implementación apropiada de las provisiones de este acuerdo las autoridades competentes de las dos partes intercambiarán información esencial y se consultarán mutuamente e intercambiarán puntos de vista, cuando fuere necesario.

ARTICULO 5:

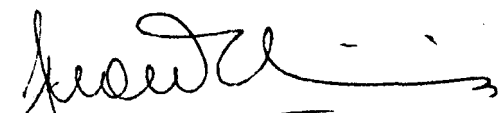
Este acuerdo será ratificado por las autoridades competentes de acuerdo con los requisitos legales de los dos países y, a partir del intercambio de las pertinentes notas de ratificación por ambas partes y tendrá efecto para los años fiscales que hubieran comenzado en 1982.

ARTICULO 6:

El presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras no sea denunciado por uno de los Estados contratantes. Cualquiera de los Estados contratantes puede denunciar el Acuerdo en cualquier momento, por vía diplomática, comunicándolo con seis meses de anticipación, y el mismo dejará de tener efecto a partir

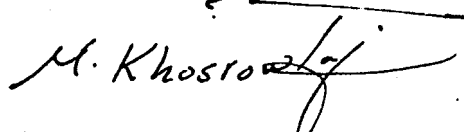
del primero de Enero siguiente a la fecha de la denuncia.

Hecho en Teherán el 30 de Septiembre de 1987, correspondiente al 8 de Mehr de 1366 en duplicado, en castellano, persa e inglés cuyos textos serán igualmente válidos.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA

۲۱
۳۰



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ISLAMICA DE
IRAN

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE OPERATION OF THEIR SHIPP_
ING COMPANIES IN INTERNATIONAL TRANSPORT

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Islamic Republic of Iran, desiring to further develop their existing relations, provide facilities for the smooth-conduct of commerce, avoiding double taxation with respect to taxes on income from the operation of their shipping companies in international transport, have agreed as follows:

Article 1:

Both parties agree to avoid double taxation on their shipping companies, as specified in Article 2 of this Agreement, on a reciprocal basis, from income taxes (including taxes on freight revenue).

Article 2:

This agreement shall apply to those shipping companies registered in and having the nationality of the Republic of Argentine and the Islamic Republic of Iran respectively.

Article 3:

The existing taxes to which this agreement shall apply are in particular the income taxes in both countries.

Article 4:

To promote the appropriate implementation of the provisions of this Agreement the competent authorities of the two parties shall exchange essential information and shall consult with each other and exchange views, whenever deemed necessary.

Article 5:

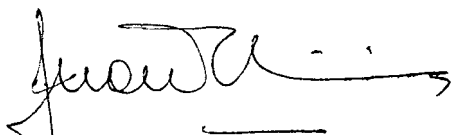
This Agreement shall be ratified by the competent authorities in accordance with the current rules and regulations of the two countries and shall, upon exchange of the notes pertaining to its ratification by the parties, enter into force from the taxable year having begun in 1982.

Article 6:

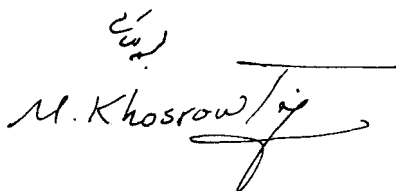
This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State can renounce this agreement at any moment, through diplomatic channels,

by means of a six (6) months advance notice, and it will lapse on the January last following the date of renunciation.

Done in Tehran on 8th of Mehr 1366 corresponding to 30th September, 1987 in duplicate, in the Spanish, Persian and English languages, all three texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC



FOR THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

طرح موافقتنامه فرهنگ بین ایران و آرژانتین

دولت شاهنشاهی ایران و دولت آرژانتین نظر به تمایل خود به تحکیم علائق دوستی موجود میان د و کشور و بمنظور توسعه و بسط روابط فرهنگی تصمیم به انعقاد موافقتنامه فرهنگی گرفتند و نمایندگان تام الاختیار خود را بشرح زیر برگزیدند .

از طرف دولت شاهنشاهی ایران جناب آقای عباس آرام وزیر امور خارجه از طرف آرژانتین جناب آقای دکتر میگوئل انگل زاوالا وزیر امور خارجه و هید دولت آرژانتین که پس از مبادله اختیارنامه های خود و اطمینان بصحت و اعتبار آن نسبت بموارد زیر موافقت حاصل کردند .

ماده ۱

طرفین متعهدین برای بسط و توسعه مناسبات فرهنگی میان د و کشور و رزمینه های علمی و هنری که موجب تشدید روابط معنوی و ستانه میان د و ملت است بخصوص در موارد زیر کمال اهتمام را مبذول خواهند داشت

- ۱- فراهم کردن تسهیلات لازم برای مبادله و توزیع و فروش کتب و نشریات ملی
 - ۲- مبادله منظم نشریات رسمی د و کشور و منظور آشنائی د و ملت به اوضاع و احوال
- یکدیگر .
- ۳- فراهم کردن موجبات همکاری مراکز ورزشی د و کشور
 - ۴- ایجاد تسهیلات در امر مبادله نمایشگاههای هنری و فیلمهای مستند و فرهنگی -
- و تربیتی که در تحکیم روابط دوستی بین د و کشور موثر است .

ماده ۲

طرفین متعهدین تسهیلات لازم را در امر مبادله استادان و سخنرانان و نویسندگان و هنرمندان

ود انشجویان و نیز اعطای بورس و برقراری کمک هزینه تحصیلی بعمل خواهند آورد .

ماده ۳

طرفین متعهدین تاسیس موسسات و انجمنهای فرهنگی را در کشورهای خود تشویق خواهند کرد مشروط بر اینکه تاسیس این موسسات و انجمنها از حوه کار آنها با مقررات و قوانین محلی - تطبیق کند .

ماده ۴

تسهیلات خاص بمنظور ایجاد مراکز تعلیم و تحقیق در زبان اسپانیائی در دانشگاهها و - مدارس ایران و مراکز تعلیم و تحقیق در زبان فارسی در دانشگاهها و مدارس جمهوری آرژانتین بعمل خواهد آمد .

ماده ۵

طرفین متعهدین تسهیلات لازم را برای ترجمه آثار ادبی و علمی آرژانتین بزبان فارسی و آثار ادبی و علمی ایرانی بزبان اسپانیائی به عنوان اقدام متقابل برای ایجاد تفاهم میان اتباع و کشورهای عمل خواهند آورد .

ماده ۶

طرفین متعهدین ترویج جهانگردی را طبق قوانین داخلی خود بمنظور تسهیل آشنائی و - شناسائی یکدیگر تشویق میکنند .

ماده ۷

این موافقتنامه بر طبق قوانین اساسی هر یک از طرفین متعهدین بتصویب خواهد رسید و پس - روزی از مبادله اسناد تصویب که در تهران بعمل خواهد آمد بموقع اجرا گذارده خواهد شد .

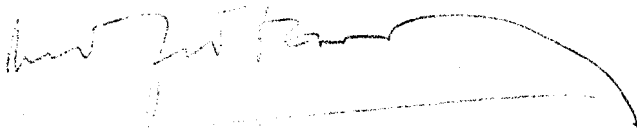
ماده ۸

مدت اعتبار این موافقتنامه پنج سال خواهد بود و هر یک از طرفین متعهدین میتوانند حد اقل

شش ماه قبل از انقضای مدت مزبور با اعلام فسخ بآن پایان بخشند و در غیر این صورت مادام که یکی از طرفین متعاهدین بترتیب مذکور آن را فسخ ننموده باشند بتوت خود باقی خواهد بود .
بناعلمند نمایندگان مختار طرفین متعاهدین این موافقتنامه را اعضاء و ممبران خود در تاریخ بیست و نهم اردیبهشت یک هزار و سیصد و چهل و چهار شمسی در سه نسخه اصلی بزبانهای فارسی و اسپانیول و فرانسه که متساویاً معتبرند در موئنس آیرس با مضا رسید - در صورت اختلاف در تفسیر نسخه فرانسه موافقتنامه معتبر خواهد بود

از طرف آرژانتین

از طرف ایران



دکتر میگرئل انکل زارا لا

وزیر امور خارجه و مند طب



عباس آرام

وزیر امور خارجه